

84/2Роc=Рyо) 6

Ф 33.

Галина Федорова

Galina Fiodorova

Galina Fjodorowa

Galina Feodorova

Сад песен
Le jardin des Chants
Liedergarten
A garden of songs

Стихи

Poèmes

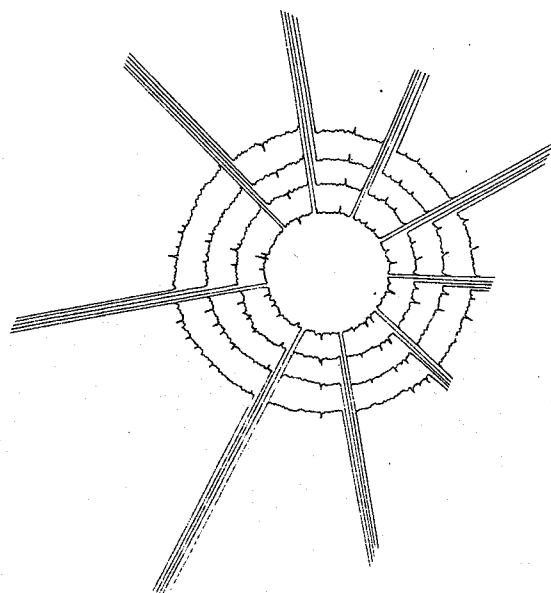
Die Gedichte

Poems



84/2 Род=Рус

Ф 33.



Галина Федорова
Galina Fiodorova
Galina Fjodorowa
Galina Feodorova

Сад песен
Le jardin des Chants
Liedergarten
A garden of songs

Стихи
Poemes
Die Gedichte
Poems

-57595-1
Екатеринбург
Уральское литературное агентство
1999

МУ Кондинская МЦБС
Центральная библиотека
Зал экологического-краеведческой
литературы

Муниципальное учреждение
Кондинская межпоселенческая
централизованная
библиотечная система

ББК 84 Р7-5
Ф33

Художник Л. Сабурова

ISBN 5-86193-050-3

- © Г. Федорова. Стихи, 1999.
- © Л. Богданова, Д. Возмилов,
Ю. Штейн, В. Старцев.
Перевод стихов, 1999.
- © Уральское литературное
агентство, 1999.
- © Л. Сабурова. Художественное
оформление, 1999.

ОБ АВТОРЕ ЭТОЙ КНИГИ И ЮНЕСКОВСКОМ ДВИЖЕНИИ НА УРАЛЕ



Фото В. Г. Злотина

Я знаю Галину Федорову давно. Это талантливый и мужественный человек. Пятнадцать лет назад, когда прессы только обретала свободное слово и была так необходима творческая смелость и сила духа, она махнула к нам, в Полярную экспедицию, на Полюс холода, в Якутию, за той заветной строкой... Ее очерки потом печатались в газетах и журналах на Урале и в Москве. Тогда, еще до перестройки, были изданы книги прозы Галины Федоровой, которые нужно читать, может быть, при свечах, в тишине. Они обращают внимание человека внутрь его души.

За последние годы вышли одна за другой три книги стихов Галины. Философской лирики. Ее поэзия – внутренние путешествия ее души. Тут выражено в слове главное, на мой взгляд, – ее духовное мужество, которое она демонстрирует, являясь президентом клуба ЮНЕСКО «Дискос». Этот клуб стал духовным ориентиром всей Уральской Ассоциации клубов ЮНЕСКО. Рядом поднимались другие клубы духовной направленности «Круг», «Знаковая

медитация», «Искра», «Согласие»... Их работа добавляет новые краски в общую картину Юнесковского движения. Что такое ЮНЕСКО на Урале? Это клубы, в которых вырастают творческие люди. В ЮНЕСКО входят и школьные клубы (клубы музыкальных, художественных школ), и те клубы, где взрослые серьезные люди занимаются вопросами международных контактов, экологии, сохранения культурного наследия России, демидовских традиций и осмысливанием процессов, которые протекают в мире и в душе человека.

Каким общим знаменателем определить духовные искания великих религий мира? По силам ли такая задача? Но где человек, где творец, где крупный общественный деятель, там, видно, и сила... Помню неподдельное изумление Генерального директора ЮНЕСКО Федерико Майора при знакомстве с президентом клуба «Дискос» Галиной Федоровой.

Небольшая книга стихов, которую вы держите в руках – это итог работы не только автора, но и переводчиков, художников, всех, кто поддерживает высокий уровень духовной жизни России и Урала, фундамента работы клубов ЮНЕСКО.

И мне, коллеге Галины по журналистской тропе, по Юнесковским дорогам, приятно, что сегодня ее стихи звучат на французском, немецком, английском языках и открывают читателям особый тонкий мир души женщины, матери, талантливой писательницы, живущей на Урале.

Юрий Борисухин,
Президент Урало-Сибирской Федерации
культурно-образовательных центров и клубов ЮНЕСКО

QUELQUES MOTS SUR L'AUTEUR DE CE LIVRE ET LE MOUVEMENT DE L'UNESCO A L'OURAL

Je connais Galina Fiodorova depuis bien longtemps. C'est une femme qui a du talent et du courage. Il y a quinze ans elle est arrivée chez nous, à l'expédition Polaire, en Yakoutia pour travailler comme journaliste, en quête de cette ligne sacrée ... C'était le temps où on venait d'obtenir la liberté de parole et on avait surtout besoin du courage et de la force morale. Puis ses essais ont paru dans les revues et dans les journaux d'Oural et de Moscou.

A cette époque-là avant la Péréstroika des livres de prose de Galina Fiodorova ont été publiés. Quand on lit ces livres on a le désir d'allumer des bougies, de garder un silence profond. Ses livres font penser à son âme.

Pendant les dernières années ont succédé les livres de poésie de Galina Fiodorova. Ces livres sont philisophiques. Sa poésie – ce sont des voyages à travers son âme.

A mon avis, Galina Fiodorova nous montre une force de morale exceptionnelle, d'autant plus qu'elle est la présidente du club de culture spirituelle de l'UNESCO «Discos». Ce club a servi, sans aucun doute, de modèle pour tous les clubs de l'Association des clubs de l'Oural. On peut citer les noms de plusieurs clubs, qui prennent exemple de son club. Ce sont «le Rond», le Club de la méditation par signes, «l'Etincelle», «l'Accord». Leur travail ajoute à la diversité des activités du mouvement de l'UNESCO.

Qu'est-ce que c'est que l'UNESCO à l'Oural? Ce sont des clubs qui cultivent des personnalités créatrices. Leurs activités ont lieu dans des clubs d'écoles (aux écoles d'art et de musique), ainsi que dans les clubs où travaillent ceux,

qui s'intéressent aux contacts internationaux, aux problèmes écologiques, qui se posent comme but la conservation de l'héritage culturel de la Russie, des traditions de Démidov. Ce sont les gens que la vie du monde entier et de chaque âme ne laissent pas indifférents.

Quelle est la source des recherches spirituelles des grandes religions du monde ? Peut-on la trouver ? Peut-être est-ce l'homme, le créateur, la personnalité publique qui représente la source principale de la puissance.

Je me rappelle que, quand le Directeur Général de l'UNESCO Fédérico Major a fait la connaissance de Galina Fjodorova, il a exprimé un étonnement sincère.

Ce petit livre de vers n'est pas seulement le résultat du travail de l'auteur, mais aussi de traducteurs, d'artistes, de tous ceux qui assurent le haut niveau de la vie spirituelle de la Russie et de l'Oural.

Je suis très heureux d'entendre ses vers en anglais, en français et en allemand. Ils ouvrent aux lecteurs le monde subtil de son âme, l'âme d'une femme, d'une mère, d'un écrivain talentueux de l'Oural.

Yuri Borissikhine,

*président de la Fédération des clubs et de
centres de l'UNESCO de l'Oural et de la Sibérie*

Il est difficile de décrire l'œuvre de Galina Fjodorova. C'est une œuvre de poésie, de philosophie, de spiritualité. C'est une œuvre qui parle de l'âme humaine, de l'amour, de la paix, de la vérité. C'est une œuvre qui inspire et qui éduque.

C'est une œuvre qui montre la voie vers la spiritualité. C'est une œuvre qui aide à trouver la paix intérieure. C'est une œuvre qui aide à trouver la vérité.

C'est une œuvre qui aide à trouver l'amour. C'est une œuvre qui aide à trouver la paix. C'est une œuvre qui aide à trouver la vérité.

ÜBER DIE AUTORIN DIESES BUCHES UND

UNESCO – BEWEGUNG IM URAL

Ich kenne Galina Fjodorowa schon viele Jahre. Sie ist ein talentierter und mutiger Mensch. Vor fünfzehn Jahren, als die Presse ihr freies Wort gewann und irgendein schöpferischer Mut und auch Geisteskrift notwendig waren, fuhr sie im Rahmen der Polarexpedition nach Jakutien, zum Kältepol, um jene sehnlichen Zeilen zu finden... Später erschienen ihre Skizzen in Zeitungen und Zeitschriften im Ural und in Moskau. Damals, noch vor der «Perestroika», wurde die Prosa von Galina Fjodorowa herausgegeben. Diese Bücher muss man, vielleicht, beim Kerzenlicht und in der Stille lesen. Sie richten die Aufmerksamkeit des Menschen ins Innere seiner Seele.

In den letzten Jahren erschienen drei Bücher mit den Gedichten von Fjodorowa. Das war philosophische Lyrik. Ihre Poesie sind innere Reisen ihrer Seele. Hier ist im Wort das Wichtigste ausgedrückt – ihr geistiger Mut, den sie als Präsident in des UNESCO – Klubs «Discos» demonstriert. Dieser Klub wurde zum geistigen Orientierungspunkt der ganzen Uraler Assoziation der Klubs UNESCO. Es entstanden auch andere Klubs «Krug» («Kreis»), «Snakowaja Meditazija» («Zeichenmeditation»), «Iskra» («Funke»), «Soglasije» («Einvernehmen») u.a. Ihre Arbeit bringt neue Farben ins gesamte Bild der UNESCO – Bewegung. Die UNESCO im Ural – was ist das? Das sind Klubs, wo schöpferische Leute wachsen. Das sind auch Schulklubs für Musik und Kunst und Klubs, wo sich erwachsene Leute ernst mit den Fragen internationaler Kontakte,

der Ökologie, Erhaltung des Kulturerbes Russlands, Demidow-Traditionen und des Begreifens der Prozesse, die in der Welt und in der Menschenseele verlaufen, beschäftigen.

Mit welchem gemeinsamen Mass könnte man die geistige Unrast der grossen Weltreligionen bestimmen? Kann man überhaupt diese Aufgabe bewältigen? Aber, wo der Mensch, Schöpfer, eine grosse Persönlichkeit des öffentlichen Lebens ist, dort ist, wahrscheinlich, auch die Kraft... Ich erinnere mich daran, dass der Generaldirektor der UNESCO Federico Major bei der Bekanntschaft mit Galina Fjodorowa wirklich erstaunt war. Dieser kleine Gedichtband, den Sie in den Händen halten, ist ein Ergebnis der Arbeit nicht nur der Autorin, sondern auch vieler Dolmetscher, Maler und aller, wer ein hohes Niveau des geistigen Lebens Russlands und des Urals, auch der Arbeitsbasis der UNESCO – Klubs unterstützt.

Und mir, Galinas Kollegen in der Journalistik und UNESCO-Bewegung, ist es angenehm, dass ihre Gedichte heute in der französischen, deutschen, englischen Sprache klingen, und ein besonderes feines Reich der Seele einer Frau, Mutter, einer talentvollen Schriftstellerin, die im Ural wohnt, den Lesern öffnen.

*Juri Borissichin,
Präsident der Ural-Sibirischen Assoziation der
Zentren und Klubs UNESCO*

A FEW WORDS ABOUT THE AUTHOR OF THIS BOOK AND THE URAL UNESCO MOVEMENT

I know Galina Feodorova for a long period. She is a talented and courageous person. Fifteen years ago, when freedom of the Press had just been developing and a remarkable boldness and spiritual power were in high demand, she had joined us in an Arctic expedition to the frigid Pole, to Yakutia, in search of that sacred line ... Later her essays were published in Ural and Moscow newspapers and magazines.

At those days – even before the Perestroyka took place – several books of Galina Feodorova's novels had been published. As they appeal to one's soul, they should probably be read in company of candles and silence.

During the past years three books of Galina's philosophical lyric poems were published.

Her poetry is a voyage round her soul. Its possible to say that the main thing – the power of her personality, which she had displayed being a president of the UNESCO club «Discos» – found its expression in her works. That club undoubtedly became a spiritual leader of all the Ural Association of UNESCO clubs. Some new clubs were rising near by – «The Circle», «Club of Signs Meditation», «The Spark», «Consent». Their activity makes an important contribution to the work of UNESCO clubs. What is UNESCO in the Urals ? There are clubs which help to develop creative personal beginnings from the school age (in musical, artistical schools) and also those clubs, where serious grown-ups are dealing with matters, concerning international contacts, preservation of Russian cultural heritage,

Demidovs traditions, that develop in the world and hearts of people.

Should we say that its possible to generalize the creative searchings of the world religions? And should we do that?

Yet, the power seems to belong to human beings, to a noticeable social figure, to the Creator!

I truly remember, how deeply the General director of UNESCO Federico Mayor was impressed when he met Galina Feodorova.

A tiny book of poems that you are holding is not only the result of the authors work but also of the interpreters, artists and all those who keep a high level of the spiritual life in the Urals.

As a companion of Galina in journalist activiy, in UNESCO routes, I am very happy to hear her poems in French, German, English as they open to the readers a delicate world of the soul of a woman, mother and a gifted Ural writer.

*Yuri Borisikhin,
the president of the Ural and Siberian Federation
of the UNESCO clubs and centers*



Моя мечта – увидеть
Россию, которая является
моей родиной, которую я
очень люблю, сильной,
могучей державой.
Увидеть счастье на лицах
людей, улыбки.

Людмила Сабурова



От автора

История этой книги началась, когда Юрий Константинович Штейн, кандидат физико-математических наук и казачий атаман станицы Венская (да, да, вы все правильно поняли, имеется в виду город Вена, столица Австрии, – наши казаки и там стояли станицей) вдруг взялся переводить мои стихи на немецкий язык. Однажды он прочитал свои переводы в Доме мира и дружбы Екатеринбурга, на собрании Конгресса интеллигентии Свердловской области.

Потом его молодой друг и коллега, тоже физик, Виталий Старцев решил поупражняться в английских переводах. Интерес к моим философским стихам был вызван, как я понимаю, тем, что эти люди увлекались духовными поисками.

А на французский стихи переводили Богданова Людмила Ивановна и Дмитрий Возмилов, мать и сын. Людмила Ивановна два года провела во Франции на стажировке. В Доме мира и дружбы работает Общество дружбы с Францией – и Людмила Ивановна – одна из его активисток. А сын ее, тоже, как и мать, преподаватель французского, недавно получил звание лучшего учителя Екатеринбурга.

Я говорю «спасибо» переводчикам моих стихов. И особое спасибо – художнице Людмиле Сабуровой, она занимается сейчас бизнесом, и без ее финансовой поддержки нам было бы трудно осуществить это издание, но творчество – это внутренняя потребность души.

Низкий поклон Тагиру Асхатовичу Султанову, директору Дома мира и дружбы – именно тут взросла идея создания этой книги и благодаря тем людям, для которых этот Дом – родной.

Я выражаю признательность всем активистам Юнесковского движения – внутри этого движения, в клубах хранится творческий огонь. Генеральный директор ЮНЕСКО Федерико Майор – сам поэт – подтверждает, что ЮНЕСКО – всемирная организация творческих людей.

Очень помогли мне в подготовке книги Светлана Ивановна Пустуева, студентка Евгения Маркелова. Благодарю моих близких, друзей и всех, кто идет рядом и впереди. Я желаю моим читателям Радости и Света на Пути.

Галина Федорова

Le discours inaugural de l'auteur

Ce livre a été conçu par Yuri Konstantinovitch Schtein, candidat ès sciences physiques et mathématiques, chef cosaque de la stanitsa Venskaya (Il s'agit de Vienne, capitale de l'Autriche). Un jour il s'est mis à traduire mes vers en allemand. Puis il a lu ses traductions au Congrès des intellectuels de la région de Sverdlovsk.

Quelques temps après son ami et collègue, Vitali Vitaliévitch Startzev a décidé de se perfectionner dans les traductions du russe en anglais. Son intérêt pour mes vers philosophiques est le résultat de ses recherches spirituelles.

En ce qui concerne la version française, ce sont Ludmila Bogdanova et Dmitri Vozmilov, mère et fils, qui ont traduit mes vers du russe en français. Ludmila Ivanovna a passé deux ans en France comme stagiaire. Ludmila Ivanovna est membre de l'association «Amis de la France», qui a son siège dans la Maison de l'Amitié et de la Paix. Son fils, ainsi que sa mère, est professeur de français. Il n'y a pas longtemps il a été reconnu meilleur professeur d'Ekaterinbourg.

Je voudrais exprimer ma reconnaissance aux traducteurs de mes vers. Je fais gré au peintre Ludmila Sabourova. Elle est un peintre-amateur. Actuellement elle fait du business. Mais je crois, que la création est un besoin d'importance vitale pour l'âme de l'homme.

Je remercie Tagir Askhatovitch Soultanov, le directeur de la Maison de l'Amitié et de la Paix. C'est grâce aux gens, qui travaillent dans cette maison, que l'idée de créer ce livre a apparu.

Je dit «merci» à tous les membres actifs du mouvement de l'UNESCO et surtout aux membres de la Société de culture spirituelle . Les activités de tous ces clubs sont le gage de la création. Le secrétaire général de l'UNESCO Fédérico Major, poète lui-même, affirme que l'UNESCO est une organisation internationale des personnalités créatrices.

Je dois citer les noms des gens qui ont aussi beaucoup contribué à la création de ce livre. Ce sont: Svétlana Ivanovna Poustoujéva, Evguénia Markélova. Je remercie mes proches et tous les gens qui m'ont aidée.

Je souhaite à tous mes lecteurs de la Joie et de la Lumière.

Galina Fiodorova

The introductory speech of the author

The history of this book goes from the moment when Yuri Shtein a candidate of physics and mathematics, a Cossak chieftain of the stanitza (a large cossack village) Venskaya (having in mind Vienna, the capital of Austria, the thing is that our cossaks had a village there), started translating my poems into German. One day he read his translations at the Congress of intelligentsia of the Sverdlovsk region in the Peace and Friendship House in Ekaterinburg.

Some time later his friend and colleague Vitali Startsev decided to practice translations from Russian into English. I suppose that their interest to my philosophical lyrics is the result of their strive for the spirituality.

Speaking about the French version of my poems, I cant but mention Bogdanova Ludmila and Vozmilov Dmitri, a mother and a son, who translated my poems into French. Ludmila Ivanovna Bogdanova spent two years in France at a practical training. There is a Friendship Society collaborating with France in the Peace and Friendship House in Ekaterinburg. She is one of its active members. Her son Vozmilov Dmitri is a teacher. Not long ago he was awarded of the title the best teacher of Ekaterinburg.

I am very grateful to the interpreters of my lyrics.

I'd like to thank the artist, Ludmila Saburova. She is not a professional artist but I think that the creative activity is necessary for ones soul.

I'd like to express my deep appreciation for Tagir Sultanov, the director of the Peace and Friendship House. That is the house where the idea of this book was born.

Thanks a lot to all the active members of the UNESCO movement. Some of them and especially the members of the Spiritual Culture Society made a great contribution to the creation of this book. UNESCO clubs are the source of the creative power.

The General Director of UNESCO Federico Mayor, a poet himself, confirms that UNESCO – is an international organisation of creatively-minded people.

I can't but mention the names of those who willingly participated in the process of creation of this book. They are Svetlana Pustuieva and Evguenia Markelova.

Thanks a lot to my friends and relatives and all those who are going nearby.

I wish all my readers Joy and Light in their life.

Galina Feodorova

Von der Autorin

Die Geschichte dieses Buches begann, als sich Juri Stein – Kandidat der mathematisch-physikalischen Wissenschaften und Kosakenataman der Kosakensiedlung in Wien (ja, ja, Sie haben alles richtig verstanden – in der Hauptstadt Österreichs, und dort auch hatten unsere russischen Kosaken ein Kosakendorf) entschied, meine Gedichte ins Deutsche zu übersetzen. Einmal hat er seine Übersetzungen in der Versammlung des Intelligenzkongresses des Swerdlowsker Gebiets im Haus des Friedens und der Freundschaft vorgelesen.

Danach entschied sich sein Freund und Kollege, Witali Starzew meine Gedichte ins Englische zu übersetzen.

Das Interesse zu meinen philosophischen Gedichten wurde, wie ich verstehe, dadurch hervorgerufen, dass sich diese Leute für die geistige Unrast begeisterten.

Ins Französische übersetzten die Gedichte Ljudmila Bogdanowa und ihr Sohn Dmitri. Ljudmila hat in Frankreich beim Praktikum zwei Jahre verbracht.

Im Haus des Friedens und der Freundschaft funktioniert die Gesellschaft für Französisch-Russische Freundschaft. Ljudmila ist Aktivistin dieser Gesellschaft. Dmitri ist auch, wie Ljudmila, Französischlehrer, und vor kurzem hat er den Titel des Besten Lehrers der Stadt Jekaterinburg bekommen.

Ich bedanke mich bei den Übersetzern meiner Gedichte. Das ist auch Ljudmila Saburowa, Malerin. Zur Zeit beschäftigt sie sich mit dem Business, aber die Kunst ist ein inneres Seelenbedürfnis.

Vielen Dank richte ich an Tagir Sultanow, Direktor des Hauses des Friedens und der Freundschaft. Ebenhier, bei der Unterstützung der Leute, die dieses Haus für ihr geistiges Haus halten, entstand die Idee dieses Buches.

Eine grosse Dankbarkeit richte ich an alle Aktivisten der UNESCO-Bewegung.

Im Inneren dieser Bewegung, in Klubs wird das schöpferische Feuer aufbewahrt.

Der Generaldirektor der UNESCO Federico Major, der selbst Poet ist, bestätigt, dass die UNESCO eine Weltorganisation für schöpferische Leute ist.

Bei der Vorbereitung dieses Buches haben mir auch Swetlana Pustujewa und Jewgenija Markelowa geholfen. Ich bedanke mich bei meinen Nächsten, Freunden und allen, wer neben und vor mir geht. Ich wünsche meinen Lesern Freude und Licht auf dem Wege.

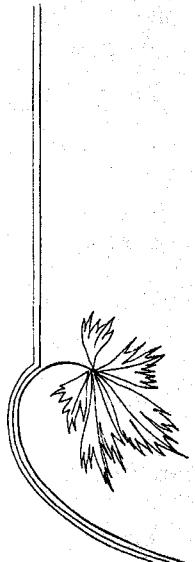
Galina Fjodorowa

КОЛОКОЛ ЛУНЫ

Переводы на французский
Людмилы Богдановой и Дмитрия
Возмилова

CLOCHE DE LA LUNE

Traduction de Ludmila Bogdanova et de
Dmitri Vozmilov



ВИВАТ ЮНЕСКО!

ЮНЕСКО – юность, единство, скорость,
Звезд созвучье, септимы тайна...
Париж, концерты, турне,
Поездки в гондолах, полеты Трансаэро,
Хор Арамашевский;
Музей Синячихи, Ирбит, консерватория,
Снег, частушки в тулупах,
Наш гость из Африки жаркой,
Архив ЮНЕСКО, свечи и храм,
Экологии кризис,
Торты, рисунки детей, Солнце,
Тезисы, французский профессор,
Играющий Дебюсси,
Шарташ, озеро Мира
Соцветия Шри Чинмоя,
Человека ООН и планеты...
– Нас сколько? – Нас много.
– Который час? – Уже скоро.
Пароль – Демидов. Прошлое – свято.
Песочные часы перевернуты.
It is future. We are together.
Это – будущее.
Мы друзья – и мы вместе.
Виват ЮНЕСКО!

Январь 1997 г.

VIVAT UNESCO!

L'UNESCO – c'est jeunesse, unité et vitesse
La chorale d'étoiles, le mystère du septième...
C'est Paris, des concerts, des tournées,
Promenades en gondoles, voyages par Transair,
Le choeur Armachevsky,
Le musée à Syniatchicka, Irbit et le conservatoire,
La neige, les tchastouchkis en touloupes,
Notre hôte venu d'Afrique chaude,
L'archive UNESCO, cathédrales, bougies,
La crise écologique
Les dessins d'enfant, le Soleil, les galettes,
Les thèses, le professeur français,
Qui joue du Debussy,
Chartache, lac de la Paix du groupe florale Schri
Tchinmoï
Homme de l'ONU et de la planète...
– Combien sommes-nous? – Nombreux.
– Quand va sonner l'heure? – Bientôt.
Mot de passe – Démidoff. Le passé est sacré.
Le sablier est renversé.
C'est le futur. Nous sommes tous ensemble.
C'est l'avenir.
Nous sommes amis – et nous sommes unis.
Vivat UNESCO!

Janvier, 1997

КОЛОКОЛ ЛУНЫ (цикл стихов)

I

Колокол Луны
Звенит над Землею
Медленно, пересекая
Дни, ночи, недели...
Звенит неустанно, не замедляя
И не ускоряя свой ритм.
Ему внимают океаны,
И все живое дышит,
Двигаясь в жарком танго,
Не замечая
Ни звонаря, ни колокольни,
Лишь подчиняясь магии Звука.

II

Бушующий мир стихий –
Энергий немыслимых хаос –
Подвластен лишь Звуку
Волшебного слова,
Звучанию струн серебристых
Или движенью пера.
Не спеши – но и не медли, Поэт!
Пройди по лезвию бритвы...

CLOCHE DE LA LUNE (cycles de poèmes)

I

La cloche de la Lune
Sonne au-dessus de la Terre
Traversant lentement
Jours, nuits et semaines...
Elle sonne, elle sonne, sans ralentir
Sans accélérer le rythme.
Tous les océans l'écoutent
Tous les êtres vivants respirent
En dansant une passionnante tango,
Sans apercevoir
Ni sonneur, ni clocher.
Tous enchantés par la magie de l'Echo.

II

Le monde déchaîné des cataclysmes –
Le chaos incroyable des énergies –
Tout n'est soumis qu'au Son
De la parole magique,
Aux sons des cordes argentées
Ou au mouvement de la plume.
Ne sois pas pressé, mais n'attends pas trop, Poète!
Marche sur le fil de l'épée...

III

Двадцать четыре ноль-ноль.
Вчерашнего дня уже нету.
Обе стрелки сошлись
И смотрят в зенит.
Убегаешь – скользишь
Через границу сознанья.
Время в качелях спиралей свинцовых
Иссякло.
Пространство сгустилось в точку.
Зеркало перевернуло изображенье –
И ты окунулся в Незнамое.
Раскрылись Врата.
Не стой в нерешительности –
Входи в обитель бессмертных.
Тебя здесь встречают цветами.
С тобой беседуют далекие Солнца,
Как с равным.

IV

Вчера вы управляли собой,
Сегодня весь мир перед вами.
Корону скорее надень!
Отныне ты Волей Вселенной
Король, –
Коридор испытаний
Остался во тьме позади,
И Ты в бесконечность
Золотистого цвета
Вступаешь,
Как младший брат Логоса вечного,
Бога великого всех Мирозданий.

III

Il est minuit.
La journée d'hier est finie.
Les aiguilles se sont rencontrées
Et regardent le zénith.
Tu abandonnes en glissant
Le monde de la conscience.
Le temps marqué par le balancement
Des spirales de plomb
Est mort.
L'Espace ne fait plus qu'un point.
Dans le miroir l'image est renversée –
Tu t'es plongé dans un Monde Inconnu.
Les Portes sont ouvertes.
N'hésite pas –
A entrer dans la demeure des immortels.
Tu seras accueilli avec des fleurs
Des Soleils lointains des leurs.
Comme à quelqu'un des leurs.

IV

Hier tu étais maître de soi
Aujourd'hui le monde entier est à toi.
Couronne-toi!
Désormais par la Volonté du Monde
Tu es Roi, -
Le corridor des supplices
Reste dans l'ombre derrière toi,
Et tu entres, Toi, dans l'Infini doré,
Comme le frère cadet du Logos éternel,
Grand Dieu, Créateur du monde entier.

V

Нет ответов,
Если нет вопросов.
Думать бессмысленно,
Если все непонятно.
И с чем сравнить то,
Что окружает тебя,
Когда все пределы
Остались позади?
Открой свое сердце.
Его мудрость
Намного мудрее,
Нежели логический ум.
Истину открывает Любовь –
И непонятное принимается Сердцем,
Как свое, родное.

1 – 6 апреля 1995 г.

V

Pas de réponses,
Sans questions.
Inutile de penser,
Rien n'est clair
Avec quoi comparer
Tout ce qui t'entoure,
Quand tous les limites
Sont derrière?
Ouvre ton cœur.
Sa sagesse
Et beaucoup plus sage
Que l'Esprit logique
C'est grâce à l'Amour qu'on découvre la vérité –
C'est le Coeur qui accepte l'étrange
Comme sien, comme parent.

1 – 6 avril, 1995

* * *

Кумач отмаячил.

маячит котел

С крошками кутти

на срезе времен.

Доллар спешил

на кровавый банкет.

Кто похоронен?

Голый скелет!

Камень у клена

корни корябал,

Грохот каскадов,

клочья кораллов,

Крики, кудахтанье,

корчи, клозет,

Кости кричат,

а спасения нет...

Кривляется куцая

кобра кастета,

Каски, казармы,

клиники и кисеты...

Катится каторга

купленных губ...

Кончен!

Кланяйся, коли не глуп!

Что ж, что не туп и не глуп!

Груб – да не труп!

И костры покаяния ярки.

Огнь – кудесник хохлатый – на подарки

Скупиться не знает причин.

Крепость духа – гордость мужчин.

* * *

Le drapeau ne flotte plus

un grand plat se voit

Avec le reste du riz aux raisins

quand le siècle prend fin

Le dollar est pressé

au banquet tout en sang.

Qui est enterré?

Une squelette sans vêtements!

Une pierre à l'éralé

griffe les racines,

Bruit des cascades,

morceaux des coraux,

Cris, gloussements,

convulsions, closet,

Les os crient "sos",

le sauveur est muet...

Se tord le serpent

du coup de poing à courte queue,

Casques, casarmes,

lames, blagues à tabac...

Se succède le bagné

des âmes achetées...

Quoi!

Obéis, si t'as la faculté!

Peu importe, ton esprit, ta raison!

Brusque – mais non pas la mort!

Et les feux des repentirs brûlent très haut.

La flamme – enchanteur hippé – distribuent des

cadeaux

Sans scupules , pour de bon.

La force de l'esprit – en voilà la fierté des hommes.

* * *

Пророки предупреждали.
Мы гнали пророков прочь.
Проклятия прокричали.
Покровом падает ночь.
Пестуют преступления.
Посев поднимается порч.
Позади полыхают пожары.
Пни плачут и просят помочь.

Печаль. Пестрый плащ предательств.
Песок, и пена, и смерч.
Пирут продажные платья.
Гаснет пламя плененных свеч.
Пулеметы, бойни, бандиты,
Бессилье покорных плеч.
Пустует последняя пажить.
Остывает последняя печь.

* * *

Темна тишина пред рассветом.
Тяжко дышит погост.
А в люльке плачет ребенок.
Строится, строится мост.

Птицы замолкли в гнездах.
Доверчиво дремлют псы.
Ожидание плодотворно,
Если бодрствуем мы.

13 – 15 сентября 1997 г.

* * *

Les prophètes avertissaient.
Nous on les chassaient ailleurs.
La malédiction s'est annoncée.
La nuit a chassé la lueur.
Les crimes sont bienvenus.
La moisson énorme des dégâts fait jour.
Les incendies ne cessent plus.
Les souches pleurent, appellent au secours.

Chagrin. Manteau bariolé des trahisons.
Sable, écume et tempête déchaînée.
Les âmes vendues font noce sans raison.
S'éteint le feu des chandelles captivées
Mitrailles, guerres, bandits,
Impuissance des épaules soumises;
La dernière demeure se vide,
Le dernier four se refroidit.

* * *

A l'aube le jour est sombre.
Les morts respirent sans aplomb.
Dans le berceau un nouveau-né pleure.
On construit, on construit le pont.

Les oiseaux s'endorment dans les branches.
Les chiens sommeillent en paix.
L'attente est bien-faisante,
Si nous, on est en éveil.

13 – 15 septembre, 1997

ДУША-УЗНИЦА

Мне о смерти бормочет река.
О могиле лопочут листья.
Душно девочке
 в собственном доме.
Отвори дверь
 и окна открой!
И тогда об ином запоют
Птицы, ручьи и деревья,
И звезды в качелях своих зеленых.

О любви-очищении
И о Вере великой
В безграничную
 Нежность
 Вселенной.

AME-PRISONNIÈRE

La rivière me murmure de la mort
Du tombeau parlent les feuilles
Une jeune fille étouffe à la maison.
Ouvrons les portes et les fenêtres, ouvrons!
Les oiseaux, les ruisseaux et les arbres
Chanterons par une autre façon
Les étoiles en balançoires
Nous racontent de belles histoires
Sur l'amour, sur la libération
Et sur notre sainte Croyance,
Et sur notre Père – puissance.

ЗАКОН КРАСОТЫ

Изыщество цветка,
и аромат, и прелесть
Тебе дано постичь,
проникнуть, ощутить
Души родной тепло
и ветер тех лугов, садов,
Где наши души –
это травы, кустарники и дерева...

Поймай рукой прохлады дуновенье
над ручьями...
Благослови ближайший мир
зеленых нежных трав –
Растущих юных душ...
Ближайший мир
из череды бесчисленных
блестящих миров...

* * *

Девочка рисует пирамидки,
Орешки и травы моря,
А оборачивается все свирелью
И дюнами Лукоморья.

О, эти дары Семирамиды,
Тайны духа и семена для посева,
Во многой мудрости много печали.
Льют дожди. Зеленеет дерево.

3 – 4 февраля 1997 г.

LOI DE LA BEAUTÉ

La grâce de la fleur,
et son parfum, son charme
Tu peux percevoir,
tu peux saisir, sentir
Le chaud d'une âme proche
le vent des jardins, des prés,
Là, où nos âmes demeurent –
c'est herbes, buissons et arbres de toutes
couleurs.

Saisis avec la main le souffle de la fraîcheur
au-dessus des ruisseaux...
Bénis le monde proche
des tendres herbes vertes –
Des jeunes âmes en poussée...
Le proche avenir
dans succession sans fin
de tous ces mondes qui brillent...

* * *

Une petite fille dessine de petites pyramides,
Des noisettes, des herbages marins
Tout devient flûte et dunes
D'un golf de la mer.

Oh, tous ces dons de Sémyamide,
Les mystères de l'esprit et les grains pour semer
La grande sagesse a beaucoup de chagrins.
Il pleut. L'arbre devient vert.

В ПУСТЫНЕ
(триптих)

І

Только вчерашия боль –
опора сегодняшней силе.
Вдали караван – по пустыне
шагает надежда.
Долг путь – как прожить этот день?!
Караван уже близко, он рядом.
Сила – это имя твое – караван!
Бесконечна пустыня, путь так долг.
Вода – это жизнь. Вот вода!

ІІ

Пустыня уходит в ночь.
Скрываются ноги верблюдов,
Ты сидишь высоко,
Мир качается в такт шагам,
Звезды плачут вверху – о, какие звезды...

ІІІ

Смейся, погонщик,
ты пьешь воду...
Скоро снова в путь,
Но сегодня ты смеешься,
Погонщик верблюдов,
Ты в пути, ты счастлив –
И солнце встанет снова утром
Над тобою в пустыне...

29 марта 1997 г.

DANS LE DÈSERT
(tryptique)

Ce n'est que la souffrance d'hier
Qui est le soutien de ma force aujourd'hui.
On voit une caravane au loin –
C'est l'espoir qui marche dans le désert.
La voie est longue – comment passer ce jour?!
La caravane est là, elle n'est pas loin.

La force – c'est ton nom – caravane!
La voie est si longue, le désert est immense.
C'est l'eau qui est la vie. Voilà l'eau!

* * *

Le désert part dans la nuit.
On ne distingue plus les pattes des chameaux,
Tu es assis très haut,
Et le monde balance en mesure de tes pas,
Les étoiles pleurent au-dessus de toi, –
Oh, quelles étoiles...

* * *

Eh bien, chamelier, réjouis-toi,
tu bois de l'eau...
Bientôt tu devras continuer ta voie
Mais aujourd'hui tu ris
Chamelier, toi
Tu fais ton chemin, tu es heureux –
Et soleil se lèvera le matin de nouveau
Au-dessus de ta tête dans le désert...

29 mars 1997

ТРОИЦА

На Троицу кудрявятся березы.
Пятидесятница восходит над Землей,
Сверкают горным хрусталем
беспечные стрекозы.
Отец и сын встречаются весной.

Нам оглянуться некогда бывает.
Кручины, спешка, суета сует.
Но колокольный звон
к твоей душе взыывает.
Спокойствие. Свет истинный.

Божественный Завет

Открыты Царские Врата и слышно пенье:
«Как в виде огненных языков
явился Дух Святый...»
И свежий вдох весны
как новое рожденье.
И неба купол вдруг
раскрылся над тобой.

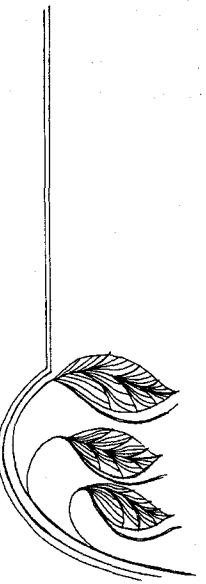
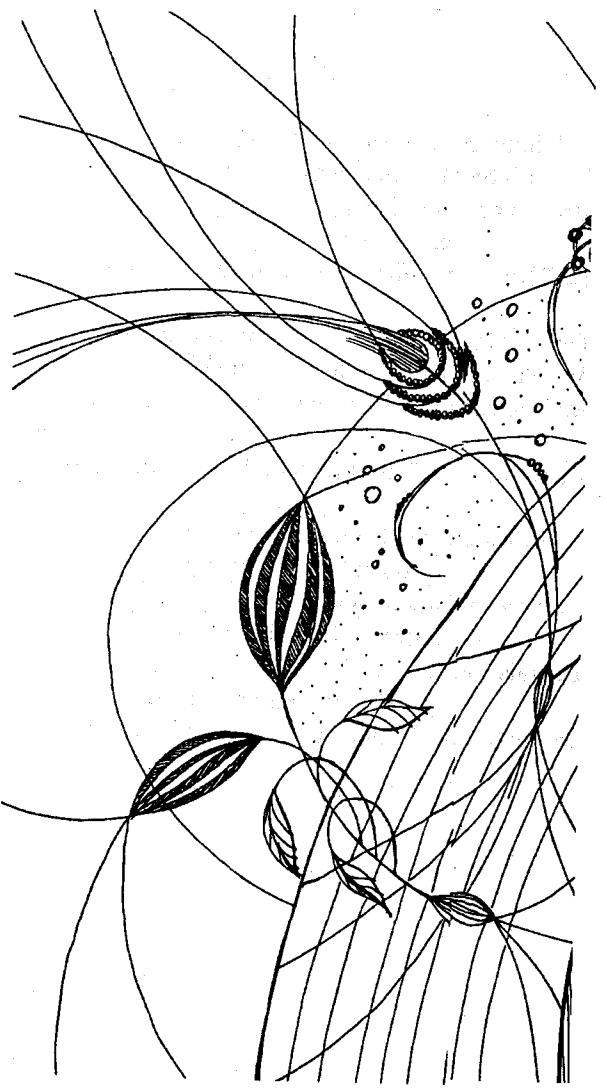
TRINITÉ

A Trinité les bouleaux ont des feuilles,
L'Esprit Saint a fait son ascension.
Brillent comme du cristal
les insouciantes cigales,
Le Père avec le fils se revoient au printemps.

On n'as jamais le temps de regarder derrière,
Vanutas vanitatum, la hâte, les ennuis...
Mais le carillon des cloches sonne dans ton âme
fort bien.

Le calme. La Claire Lumière. Le testament Divin.

Le Royaume du Ciel ouvre les portes
et on entend des chants...
Comme langues du feu,
Esprit Saint, fais entrance...
Le frais soupir du printemps
paraît comme renaissance.
La voûte céleste du coup se place dans ton âme.



СЛОВ СВЯТ СВЕТ

Перевод на немецкий Ю. Штейна

HEILIGES LICHT VON WÖRTERN

Übersetzt von Juri Stein

* * *

Уходит вчера в завтра
Уходят моря скорби слез
Во вчерашних космах вшах
вонюющих бараках
Куда летим мы после смерти?
Очень странны пересечения
путей Вселенских
Захватывает дух от сияющих вершин
Но тяжек путь и нелегка ноша познания
Мудрости чаша переливается
всеми цветами радуги
Искрится наполненная до краев
Не расплещи надежду!

Gestern geht in Morgen
Die Tränenmeere der Traurigkeit gehen weg
In gestrigen Haarspennen
Läusen KZ – städten,
Wohin fliegen wir nach dem Tod?
Sehr missverständlich die Kreuzungen
der Galaxis sind
Mein Geist von Bergengipfeln gestopft ist
Aber schwer die Wege der Erkenntnis sind
Und unertraglich Last von Gedanken.
Der Weisheit Graal von allen Farben blitzet
Funkelt voll bis zu Rand
Hoffnungstropfen lass nicht flissen weg.

ГОЛОС НА ЗВЕЗДНОЙ ВОЛНЕ

Не верят в Иисуса уже нынче,
Ни в совесть, ни в Бога, ни в ад.
Но в сомне божественных призраков
Жив Агни Упанишад.

Огонь далеко за горами,
Орнамент Авесты и Вед.
Сознанья малая гавань
Вмещает Галактики свет.

Сверкает лучами, звездами,
Дыханьем Вселенной жива.
Весь Космос – перед глазами,
Как дети, и сад, и жена.

В лавинах спиралей и молний
Есть долина чудес средь огня.
Там сияет, величия полный,
Белый Лотос земного Христа.

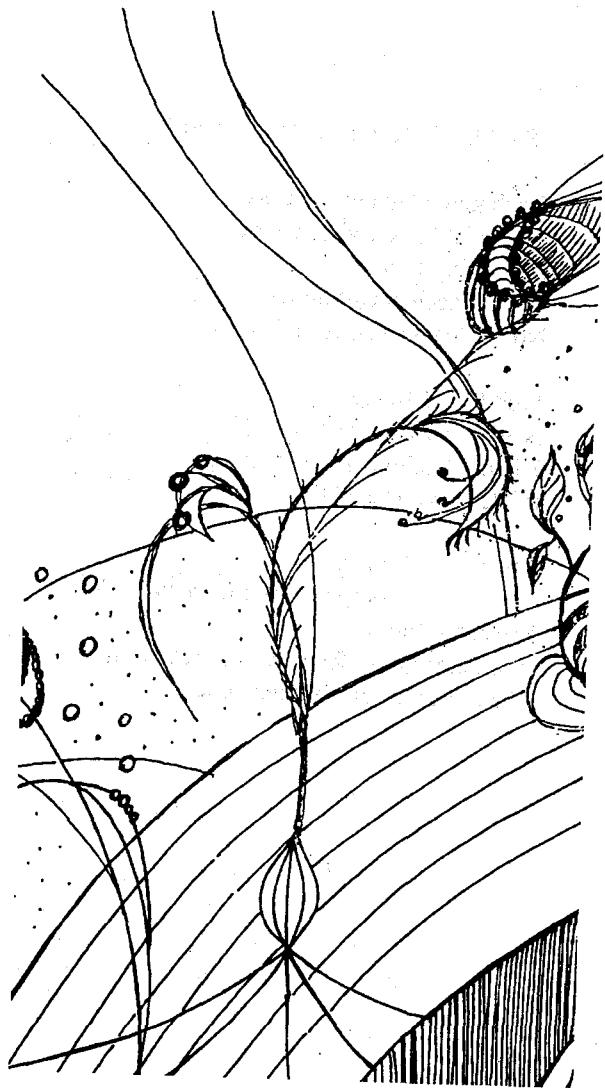
Оживают язычества боги,
Просыпаясь в кромешной тьме.
Человечества заспанный голос
Вновь звучит на звездной волне.

STIMME DER STERNENWELLE

Doch keine Glaube in Jesus
Jetzt, nicht in Gewissen, Gott
und sogar Hölle
Aber zwischen Gottlichem lebten
Noch Upanischad Agni – Feuer

Weit hinter Bergen
Begrenzt von Awesten und Weden:
Kleiner Hafen der Erleuchtung
mit Licht von Galaktik

Als weisse Lotosblätter
der Irdischen Christusseele
Erwachte Indrasil
Auch zigerschlaffen Menschenstimmen
Wiederkehren als Sternenwellen.

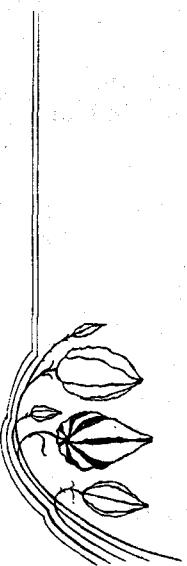


МЕЛОДИЯ НЕБЕС

Перевод на английский В. Старцева

THE HEAVEN'S MELODY

Translated in English by V. Startsev



ПРИГЛАШЕНИЕ

Приходите, друзья, к костру
На склоне большой горы,
Где источники бьют из скалы
Воды ледяной, изумрудной.

Приходите, друзья мои,
Вместе петь и славить Творца,
И Земле родной раны лечить,
И любовь зажигать в сердцах.

Поднимите глаза вверх,
Чтоб увидеть движение искр,
Гордых сосен качанье средь звезд
И божьей любви поток, многоцветье
рождающий...

Опустите глаза вниз,
Чтоб увидеть себя в тиши,
Ощутить свежесть росных трав,
Весь мельчайший живой мир...

Прислушайтесь! Леса шум,
Звон ручья и птичий полет –
Все тише, чем странный зов...
Зов, донесшийся издалека.

Октябрь 1994г.

THE INVITATION

Gathering, friends,
To bonfire
On the big mountain slope,
Where the sources gush out from the rock
Of white water emerald and ice.

Gathering, friends,
To sing in accompany, praising the Creator,
And dear Earth wounds to treat
And the Love to kindle in the hearts.

Raise Your eyes up
To see the spark movement,
And the Lord's Love stream,
born multicolorment...

Lower Your eyes,
To see yourself in silence,
To feel the crispness of grasses in dew,
All the smallest living World...

Lend Your ear! The forest's noise,
The rivulet clanging and bird's flight –
Are much louder than a strange appeal...
The appeal that comes from afar.

October, 1994

СЛОВО БОГА

Служители пера!
Как далеко отстали
Вы, люди нынешних времен,
От внешне грубых и суровых предков!
Как детский лепет –
 ваши словеса.
И книги ваши,
Как кофе – без кофеина
Или осенние листы,
 летящие по ветру.
Голос Бога,
 звучащий прежде в каждом Звуке,
Затих...
Возможно ль
Вернуть ему всю мощь и силу мысли
Абсолюта?!
И кто же будет сей Творец?!

Мелодия небес, ты все ж жива –
Теперь уже не в слове,
 но в печальной песне Арфы,
 Волнении скрипичных струн
 и рокоте Органа...
 Понять нам Волю Бога возможно,
Если с нами переводчик – наше Сердце.

THE VOICE OF THE LORD

Pen Servants!
As lag behind You are,
You – the people of modern times, –
From forefathers outwardly stern and row!
As babies babbling – is Your phrase-mongering.

And manuscripts of You –
Are coffeeless coffee,
Or autumn leafs
Are flying by the wind.

The Voice of the Lord
Before vibrated in the every sound
Calm down...
Is possible to it
Return all power

and force of thought of absolute?
And who will be such a Creator?
The melody of Heaven, You are alive.
Not now in the word,
But in the harp sad song,
The violin's murmuring strings
 and organ's thunder,
If Your translator is a Heart,
But not the blind, anxiety the Heart,
That is awaking always,
At day and night,
When we are sleeping...

Но Сердце зрячее, внимательное Сердце,
То, что бодрствует всегда,
и днем, и ночью,
Когда мы спим...
И дивные мелодии
оно нам переводит в слова Души.
И слезы тогда текут из наших глаз,
и сладко нам, и больно...
И мир вокруг становится
понятней и родней...

Услыши же слово Бога –
и слово «Бог» услыши!

Ноябрь 1994 г.

And marvelous melodies translate
Into the words of Soul.
And tears from the eyes are running,
And it is sweet and painful...

Let us hear the voice of the Lord
And hear the word «Oh, Lord!»

November, 1994

КТО УКАЖЕТ ДОРОГУ?

Приглашение вы получили.
Но как добраться
До того призрачного Зала,
Где танцуют эльфы?
Кто укажет дорогу?
Ваше сердце.

Декабрь 1994 г.

WHO WILL SHOW THE WAY?

You are receiving the invitation.
But how can you reach
Those ghostly halls,
Where the elves dance?
Who will show the way?
It's your heart.

December, 1994

Содержание
Table des matieres
Inhalt
Contents

<i>Ю. Борисихин.</i> Об авторе этой книги и Юнесковском движении на Урале	5
<i>Y. Borissickine.</i> Quelques mots sur l'auteur du livre et le mouvement UNESCO à l'Ural	7
<i>J. Borissichin.</i> Über die Autorin dieses Buches und über die UNESCO – Bewegung im Ural	9
<i>Y. Borisikhin.</i> A few words about the author of the book and the UNESCO movement	11
От автора	13
Le discours inaugural de l'auteur	15
Von der Autorin	17
The introductory speech of the author	19
КОЛОКОЛ ЛУНЫ	
Переводы на французский Людмилы Богдановой и Дмитрия Возмилова	21
CLOCHE DE LA LUNE	
Traduction de Ludmila Bogdanova et de Dmitri Vozmilov ..	21
Виват ЮНЕСКО!	22
Vivat UNESCO!	23
Колокол Луны (цикл стихов)	24
Cloche de la Lune (cycle de poèmes)	25
«Кумач отмаячил...»	30
«Le drapeau ne flotte plus...»	31
«Пророки предупреждали...»	32
«Les prophètes avertissaient...»	33
Душа – узница	34
Ame – prisonnière	35

Закон красоты	36
Loi de la beauté	37
В пустыне (триптих)	38
Dans le désert (tryptique)	39
Троица	40
Trinité	41
СЛОВ СВЯТ СВЕТ	
Перевод на немецкий Ю. Штейна	43
HEILIGES LICHT VON WORTERN	
Übersetzt von Juri Stein	43
«Уходит вчера в завтра...»	44
«Gestern geht in Morgen...»	45
Голос на звездной волне	46
Die Stimme auf der Sternenwelle	47
МЕЛОДИЯ НЕБЕС	
Перевод на английский В. Старцева	49
THE HEAVEN'S MELODY	
Translated in English by V. Startsev	49
Приглашение	50
The Invitation	51
Слово Бога	52
The Voice of the Lord	53
Кто укажет дорогу?	56
Who will show the way?	57



ОБЩЕСТВО ДУХОВНОЙ КУЛЬТУРЫ

Клуб ЮНЕСКО «Дискос» Уральской Ассоциации клубов ЮНЕСКО

Девиз Клуба и Общества: Толерантность, культура мира, диалог культур

Основные направления работы:

- * развитие творческого потенциала личности;
- * формирование единого информационного поля, необходимого для диалога культур, взаимопонимания различных конфессий, различных духовных направлений, светской и религиозной духовности;
- * расширение взаимодействия между клубами ЮНЕСКО и другими общественными организациями региона и мира;
- * поддержка деятелей литературы и искусства, работающих в направлении развития духовной культуры общества;
- * контакты со СМИ, освещдающими проблемы духовного здоровья нации.

Общество и клуб «Дискос» сотрудничают с Конгрессом интеллигентии области, Ассоциацией «Мир через культуру», Холистическим центром «Семья мира», лабораторией гуманной педагогики и многими другими общественными организациями.

Беседы и семинары, дискуссии и встречи с лидерами различных духовных направлений, музыкальные, литературные вечера, художест-

венные выставки, конференции и Круглые столы по самым актуальным проблемам нравственного здоровья общества, конкурсы СМИ, экспедиции по духовным центрам Урала – все это составляет различные грани деятельности Общества и Клуба.

Клуб и Общество активно участвовали во Всемирной Конференции ЮНЕСКО «Культурное достояние Урала и Сибири» (1995) и в подготовке V Всемирного конгресса ВФАК ЮНЕСКО на Урале (1999).

Клуб ЮНЕСКО «Дискос» в сотрудничестве с клубом ЮНЕСКО «Круг» ведет издательскую работу, способствуя распространению идей ЮНЕСКО.

Президент клуба – Галина Сергеевна Федорова.

Вице-президент – Михаил Рувимович Бураков.

Председатель координационного совета духовного согласия Общества – Новосельцева Светлана Михайловна.

Адрес клуба:

620142, Екатеринбург, а/я 345

620130, Екатеринбург, Белинского, 206, Дом природы

Тел. (3432)10-41-61

e-mail: Alex@discos.virtualave.net

<http://discos.virtualave.net>

<http://home.ural.ru/~palx/>

<http://www.i-connect.ru/~discos/>



UNESCO Club «Discos»

Spiritual Culture Society

It is now the eight's year of spiritual culture Club «Discos» existence. It is including to the Ural UNESCO clubs association of spiritual trend: «The Circle», «Rosans», «Club of Signs Meditation», «The Bringing of Light» and so on. The Club arose under the spirit of Daniel Andreev – Russian Dante – and his great Book «The Rose of the World». At the beginning of its life the Club applied own endeavors to comparative investigation of different confessions but smoothly get across to studying of interaction between secular and religious cultural wealth, harmonization of relations in the row – society – social associations – The Power.

It is the Urals – the place where the ages revive in nowadays and help to recognize eternity.

The UNESCO ideas – the World Tolerance and Culture – are totally in consonance to the ideas brining by the Club.

Our purpose is to the growth creative commencement of person and restoration of social harmony.

Our occupation is educative activity (seminars, conferences, meets, discussions), organization work (round tables with another social organizations and the branches of Power), trip realizations, art exhibitions preparing, literature-musical evenings fulfilling, international festivals organization, edition work (verses

book by G.Feodorova and L.Matveeva, the newspaper «Brotherhood of faith», participation in anthology «Gates –Yekaterinburg»).

We are forming that peoples planetary thinking about UNESCO functionaries say us - it is consciousness based on unity of science, religion, art - directed to Light and Gladness on the Earth.

We'll be glad to cooperate with all UNESCO adepts shares our views. You may use our address for any correspondence:

620142, Yekaterinburg, a/я 345.

620130, Yekaterinburg, Belinski, 206, the Nature's House.

Tel.(3432)10-41-61

e-mail: Alex@discos.virtualave.net

<http://discos.virtualave.net>

<http://home.ural.ru/~palx/>

<http://www.i-connect.ru/~discos/>

President of Club «Discos»

Galina Feodorova

Vice-President of Club «Discos»

Michkail Buracov



Свердловский областной Дом мира и дружбы, расположенный в одном из исторических памятников архитектуры XIX века в живописном месте центра Екатеринбурга, на набережной городского пруда, создан 12 июня 1986 г. (в Международный год мира), является общественным объединением, главные уставные задачи которого – укрепление мира, развитие международных гуманитарных связей, сохранение национальных культур и традиций народов, проживающих на Среднем Урале.

В Доме мира и дружбы в настоящее время работают: областное отделение Российского фонда мира, областной комитет защиты мира, общества дружбы и культурных связей с зарубежными странами, национально-культурные общества и землячества, Совет Граждан Мира, другие общественные организации, ассоциации, фонды и клубы.

Большую роль в развитии международных гуманитарных связей между народами и странами дальнего и ближнего зарубежья играют общества дружбы и национальных культур, которых в целом уже создано и действует более 50, в их числе Россия-Америка, Россия-Франция, Россия-Польша, Россия-Чехия, Россия-Испания, Россия-

Япония, областные еврейская, немецкая, татарская и башкирская национально-культурные автономии, Уральская ассоциация украинцев, областная армянская община «АНИ», Екатеринбургское корейское культурно-просветительское общество «Мунхва», общественное объединение по развитию связей с земляками «Уральское землячество», Совет Граждан Мира и другие.

В Доме мира и дружбы реализуются многочисленные программы для активистов обществ, членов клубов по интересам, детей, молодежи, ветеранов, жителей города и области. Регулярно проводятся различные встречи, вечера, выставки, концерты, фестивали, конкурсы. Изучаются родные и иностранные языки. Проводятся презентации российских и зарубежных фирм, пресс-конференции для журналистов, переговоры и протокольные мероприятия по линии Администрации Губернатора и Правительства области, администраций г. Екатеринбурга и его районов, создана и действует Областная общественная приемная.

Туристическая фирма «Дом дружбы», являясь членом Золотого Мирового Клуба (GWC) и членом Уральской ассоциации туризма (УАТ), предлагает и организует путешествия в различные страны мира, участвует в развитии международного и внутреннего туризма.

Дом мира и дружбы входит в Между-

народный Демидовский маршрут, является членом различных миротворческих организаций.

За все время своего существования Свердловский областной Дом мира и дружбы стал популярным местом встреч людей разных возрастов, из разных стран мира, разных национальностей и конфессий.

Будем рады видеть Вас в нашем Доме мира и дружбы.

С уважением,
Директор Дома мира и дружбы

ТАГИР АСХАТОВИЧ СУЛТАНОВ



The Sverdlovsk Regional House of Peace and Friendship

2, Naberezhnaya Rabochei Molodyozhi, Yekaterinburg, Russia 620077
Telephones: (3432) 517-752, (3432) 510-773, fax: (3432) 510-802

The Sverdlovsk Regional House of Peace and Friendship was founded and has been working from June 12, 1986. It is a non-profit organization (reregistration of the regulation held by the government of justice of the Sverdlovsk region and certificate 745 issued on December 9, 1993). Its main tasks are the consolidation of peace, the development of international and humanitarian communications in region, as well as national relationships in our city and in the Sverdlovsk area.

Nowadays, some other public organizations are functioning in the House of Peace and Friendship. They are: the Regional Russian Peace Foundation Department, the Regional Peace Defense Committee, societies of Friendship Cultural Relations with foreign countries, national cultural societies and various fellowships.

The friendship and national culture societies are of great importance in the development of international humanitarian contacts between the peoples of foreign and CIS countries. In a whole there are more than thirty of such type of

societies, which were founded and are functioning today. Among those are the following societies: Russia-America, Russia-France, Russia-India, Russia-Poland, Russia-Spain, Yekaterinburg Korean cultural and educational society called «Munhva», Ural Ukrainian Association, Sverdlovsk Kazakh culture society, Sverdlovsk Regional German society, Sverdlovsk Regional Armenian community called «ANI», Sverdlovsk Jewish culture society called «Antikva», and others.

The numerous programs for the societies activists, club members according to their interests, children, youth, veterans, Yekaterinburg residents and the Region are taken into action at the House of Peace and Friendship. Various meetings, parties, exhibitions, concerts, festivals and contests are regularly held in here. Native and foreign languages are learnt here. Russian and Foreign Firms Presentations, press-conferences for journalists, negotiations and protocol activities with the Regional government and the Yekaterinburg city administration.

The «House of Friendship» tourist company suggests and organizes journeys to Cyprus, Israel and Egypt, Turkey, China, Czech Republic, Bulgaria, France, the United Arab Emirates. It renders any kinds of travel services and participates in the international tourism development.

Within the ten years of its existence, the Sverdlovsk Regional House of Peace and

Friendship became a well-known place for people of various ages, from different countries of the world and different nationalities.

We will be glad to see you in our House of peace and friendship!

Sincerely,
TAGIR A. SULTANOV,
THE PRESIDENT OF THE HOUSE
OF PEACE AND FRIENDSHIP

ANNA M. SULTANOVA
CHIEF-ADVISER
OF THE CULTURE

5/18

Федорова Галина Сергеевна

Сад песен

Стихи

Художник – Л. Сабурова

Перевод стихов на англ. – В. Старцев

Перевод стихов на нем. – Ю. Штейн

Перевод стихов на фр. – Л. Богданова и
Д. Возмилов

Перевод статей на англ. и фр. –

Е. Маркелова

Перевод статей на нем. – И. Тамакулова

Набор – Е. Маркелова

Верстка – Ф. Бриль

Подписано к печати 02.06.1999.

Формат 84x108/32. Физ. л. 9.0.

Тираж 500. Заказ 983.

ЛР № 066631 от 17 мая 1999 г.

620212, Уральское литературное агентство
Екатеринбург, ул. Пушкина, 12

Отпечатано с готовых диапозитивов
в городской типографии
г. Каменска-Уральского, ул. Ленина, 3.

МУ Кондинская МЦБ
Центральная библиотека
Зал экологической
литературы



Автор книги стихов «Сад песен» Галина Федорова – литератор, журналист, президент клуба ЮНЕСКО «Диско». Галина Федорова много путешествовала по стране и миру. Последние годы путешествия ее внутреннего «Я» открывают реальность иных миров. Ее стихи пробуждают в душах Радость и Печаль, ведут к Правде и Любви...

Тяжек путь и нелегка ноша Познания.
Мудрости чаша переливается
всеми цветами радуги,
Искрится наполненная до краев.
Не расплещи Надежду!

The author of the book of verses «A garden of songs» Galina Feodorova is a prosaic, journalist and the President of the UNESCO club «Discos». Galina Feodorova has travelled a lot all over the country and the world. Last Years are the travellings of inner «I» assimilating the reality of other worlds. Sincere, penetrating verses awake in the soul Joy and Sorrow, craving for Truth and Love...

Difficult is the way and uneasy is the burden of cognition.
The bowl of wisdom is iridescent.
Sparkles full to the brim. Don't spill the Hope!